

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-9
Л55

Original Korean language edition was first published under the title of

LEARN KOREAN THROUGH K-DRAMAS 1

인기 드라마로 배우는 한국어 1

by Lee Miok

This edition is arranged with SEOUL SELECTION
through EYA (Eric Yang Agency)

Иллюстрация на обложке Анны Гайворонской

Ли Миок.

Л55 Учим корейский с любимыми дорамами / Ли Миок ; [пер. с кор. Ш. Т. Алексанян]. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 176 с. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-146286-4

Увлекаетесь корейской культурой? Любите дорамаы? Учите корейский язык, но обычные учебники кажутся слишком скучными? Тогда эта книга для вас! Она разрушит ваше представление об обучении, сделав его не просто полезным, но и увлекательным. Здесь вы найдете сцены из пяти легендарных дорам — «Человек со звезды», «Потомки солнца», «Гоблин», «Отель «Дель Луна», «Аварийная посадка любви», — их подробный разбор с отрывками на YouTube, а также интересные интерактивные упражнения.

Это не просто книга — это ваш путеводитель по миру корейского языка и культуры.

Материал подготовила Ли Миок — доктор наук, специалист по корейскому языку и литературе, профессор университета Мёнчжи и старший научный сотрудник Сеульского национального университета.

Книга будет полезна всем, кто изучает корейский язык, любит дорамаы и желает сделать свою речь разнообразнее и интереснее.

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-9

ISBN 978-5-17-146286-4

Copyright © 2021 by Lee Miok
All Rights Reserved.

© Алексанян Ш. Т., перевод на русский язык, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

LEARN KOREAN THROUGH K-DRAMAS 1

인기 드라마로 배우는 한국어 1

Lee Miok
이미옥

ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

1. Как смотреть сцены из дорам?

Можно без преувеличения сказать, что наш век — это век YouTube. YouTube предоставляет нам доступ к огромному количеству информации. Все сцены из дорам, приведенные в этой книге, были опубликованы с разрешения правообладателей; перед каждой сценой вы найдете ссылки и QR-коды, которые ведут на YouTube и которые можно просматривать в любое время и в любом месте.

Я отобрала не только самые популярные дорамы, вышедшие в эфир после 2012 года, но и самые популярные сцены, которые полюбились многим зрителям и набрали значительное количество просмотров. Каждое видео длится не больше пяти минут, поэтому просмотр не займет у вас много времени. Пока у вас есть доступ к интернету и платформе YouTube, вы можете заниматься когда и где угодно.

Целевая аудитория этой книги — учащиеся со средним уровнем владения корейским, однако лексика и грамматика варьируются от начального до продвинутого уровней, благодаря чему использовать эту книгу может каждый.

2. Как устроена данная книга?

В основе этой книги лежат сцены из разных дорам. Несмотря на то, что видеоролики длятся не больше 5 минут, в них вы найдете много полезного. Материал

이 책은 어떤 책인가요?

1. 드라마는 어떻게 보나요?

요즘은 유튜브 시대라고 해도 과언이 아닙니다. 수많은 정보를 유튜브에 서 직접 구할 수 있습니다. 이 교재의 대본은 방송사와 작가의 허락을 얻어 실었고, 동영상은 유튜브에서 언제든지 시청할 수 있게 링크와 검색어, QR 코드를 제시했습니다. 2012년 이후에 방영된 가장 핫한 드라마를 선정했 을 뿐만 아니라 드라마 안에서도 클릭 수가 월등히 높은, 많은 시청자에게 사랑받는 영상을 선택했습니다. 영상도 길지 않은 5분 내외로, 짧은 시간 안에 보실 수 있습니다. 인터넷만 할 수 있다면, 유튜브만 접속할 수 있다면 언제든지 공부할 수 있습니다.

2. 교재는 어떻게 구성되었나요?

교재는 기본적으로 영상 대본을 바탕으로 구성했습니다. 짧은 5분 안팎 의 영상이지만 대본 내용을 풀어 보면 배울 것들이 아주 많습니다. 난이도 는 중급 정도의 한국어 실력을 갖춘 유학생에게 맞추었지만, 단어나 문법 은 초급부터 고급까지 제시했으므로 자신의 실력에 맞게 활용할 수 있습니다. 꼼꼼하게 설명한

рассчитан на учащихся со средним уровнем владения корейским, однако лексика и грамматика варьируются от начального до продвинутого уровней, благодаря чему использовать эту книгу сможет каждый. Она дает возможность изучать корейский в увлекательной игровой форме, подробное объяснение слов, грамматики, а также упражнения помогают понять, как использовать то или иное выражение из драмы.

3. Какие навыки корейского языка можно укрепить с помощью этой книги?

Во-первых, вы откроете для себя множество выражений, используемых корейцами в разговорной речи, что в будущем поможет вам поддержать беседу на корейском. Также учебник научит вас неологизмам, заимствованиям, сокращениям и идиомам, используемых современной молодежью. Кроме того, с помощью драм вы начнете лучше понимать корейскую культуру. Через опыт персонажей вы откроете для себя много нового о корейской кухне, моде, культуре развлечений, образе мыслей корейцев и их ценностях. Наши любимые драмы не создаются в одночасье. Многие люди — сценаристы, актеры, режиссеры и другие сотрудники съемочной группы — своими усилиями не просто создают драмы, а превращают их в произведения искусства. Разбор сцен помогает не только овладеть корейским языком, но и впитать в себя суть корейской культуры.

4. Для кого эта книга?

Эта книга предназначена для учащихся с уровнем владения языком выше начального. Даже если вы часто смотрите драмы, без дополнительного изучения лексики и грамматики в вашей голове не отложится и 10 процентов от просмотренной информации. Это

단어와 문법 그리고 연습 문제 풀이를 통해 드라마에 나온 다양한 표현을 이해하면서 한국어를 재미있게 학습할 수 있습니다.

3. 교재를 통해 한국어의 어떤 영역을 강화할 수 있나요?

우선 한국에서 일상적으로 쓰는 구어체 표현을 알 수 있어 회화에 큰 도움이 됩니다. 또한 최근에 유행하는 신조어나 표현을 배울 수 있습니다. 젊은 사람들 사이에서 유행하거나 최근에 자주 쓰는 외래어, 준말, 비속어와 같은 입말을 학습할 수 있습니다. 뿐만 아니라 드라마 내용을 통해서는 한국 문화에 대한 이해를 넓힐 수 있습니다. 식문화, 패션 문화, 놀이 문화, 한국인들의 가치관 등을 드라마 속 인물들을 통해 자연스럽게 배울 수 있습니다. 인기 드라마의 명장면은 하루아침에 만들어지는 것이 아닙니다. 작가, 배우, 감독, 스태프 등 수많은 사람의 노력이 모여 드라마가 완성되고 명장면이 탄생합니다. 그 장면을 내 것으로 만드는 과정은 단순히 한국어만 배우는 것이 아니라 한국 문화의 진수를 흡수하는 과정입니다.

4. 교재는 누구에게 필요할까요?

한국 드라마를 사랑하는 초급 이상의 모든 외국인 학습자들에게 필요합니다. 드라마를 자주 시청하는 학습자라 해도 단어나 문법 공부를 같이 하지 않으면 본 내용의 10퍼센트도 머릿속에 저장되지 않습니다. 이 교재는 드라마 대본에 나오는 새로운 표현과 단어를 학습, 기억하여 유사한 상황에서 활용할 수 있게끔 도와줍니다.

пособие поможет вам выучить и запомнить новые слова и выражения, а также научит применять их в схожих со сценой из драмы жизненных ситуациях. Эта книга станет для вас не просто учителем, а другом.

Она предназначена не только для учащихся, но и для преподавателей корейского языка. Учебные пособия, представленные сейчас на рынке, превосходны с точки зрения структуры, но учиться по ним не очень интересно, поскольку зачастую они предлагают строго академический подход к изучению языка.

Я преподаю корейский уже почти 10 лет и часто вижу, как к середине семестра студенты теряют интерес и мотивацию. Фраза «Учеба ради учебы» всегда имела пределы. Немотивированное изучение языка — тяжелая работа как для студентов, так и для преподавателей. Я использовала драмы на занятиях, чтобы оживить атмосферу, и замечала, как после этого к студентами возвращался интерес. Эту книгу можно включить в учебных план, а также использовать в качестве дополнительного материала.

5. Что делает эту книгу особенной?

Отличительная черта этой книги — активное использование видеоматериалов YouTube. В прошлом было опубликовано много книг для изучения корейского с помощью драм, но в большинстве из них разбирали только одну или две драмы. К тому же к ним прилагались CD-диски, для просмотра которых нужен компьютер, что значительно усложняло весь процесс. Эта книга делает видеоконтент более доступным благодаря использованию YouTube — видеоплатформы с самым большим количеством пользователей в мире. Конечно, вы можете заниматься лишь по учебнику, не прибегая к просмотру YouTube.

선생님보다는 친구에 가까운 역할을 할 것입니다. 학습자뿐만 아니라 외국인 학생들을 가르치는 선생님들한테도 이 교재는 필요합니다. 시중에 나와 있는 한국어 교재들은 훌륭한 구성을 갖추고 있지만, 언어를 가르치는 데 치중하다 보니 재미까지 갖추었다고 보기는 어렵습니다. 10년 가까이 대학 강단에서 외국인 대상으로 한국어를 가르친 필자 역시 아무리 훌륭한 교재를 활용한다 해도 한 학기 중반이 지날 때쯤이면 학습자들이 흥미와 관심을 잃고 학습 의욕이 뚝뚝 떨어지는 현실을 늘 목격해 왔습니다. ‘공부를 위한 공부’는 늘 한계가 있는 법입니다. 동기 부여가 되지 않은 어학 공부는 학생한테도 선생님한테도 고역입니다. 이럴 때 분위기를 바꿔서 드라마를 활용한 수업을 진행하면 저하된 학습 의욕을 다시 끌어올릴 수 있습니다. 정규 과정에서도 틈틈이 시간을 내서 공부할 수 있는 교재이고 부교재로 사용하기에 손색이 없습니다.

5. 이 교재의 특징은 무엇인가요?

이 교재의 특징은 무엇보다 유튜브라는 플랫폼을 적극 활용하는 데 있습니다. 드라마를 통해 한국어를 배우는 교재는 기존에도 여러 권 출간되었지만 대부분 드라마 한두 편을 몰아 보는 것에 그쳤고, 드라마를 보려면 CD를 컴퓨터에 삽입하는 등 번거로운 과정을 거쳐야 했습니다. 그와 달리 이 교재에서는 전 세계에게 가장 많은 구독자를 보유한 유튜브를 활용하여 번거로움을 줄이고 쉽게 접근할 수 있도록 했습니다. 물론 유튜브를 활용

Дорамы довольно популярны, однако «век» большинства из них короток, поскольку индустрия полагается на тренды. В этой книге мы рассмотрим пять самых популярных дорам 2012–2019 гг., вызвавших бум в индустрии корейского кинематографа и заслуживших звание представителей «Корейской волны».

하지 않더라도 교과서만으로도 학습이 가능합니다. 드라마는 많은 대중의 사랑을 받는 장르지만 시류를 타는 까닭에 유통 기간이 그리 길지 않습니다. 그래서 한 드라마만 공략하지 않고 여러 드라마를 다루어 유행에 따른 다양한 표현을 고루 익힐 수 있게 했습니다. 이 교재에는 2012년에서 2019년에 사이에 방영되어 한류라고 불릴 만한 붐을 일으킨 드라마 다섯 편을 실었습니다.

목차 СОДЕРЖАНИЕ

1과 <별에서 온 그대>
1회(2013. 12. 18), SBS, 5분 25초, 박지은 작가

Глава 1 «Человек со звезды»

Эпизод 1 (2013. 12. 18), SBS, 5 минут 25 секунд,
сценарист Пак Чжи Ын

15

2과 <태양의 후예>
3회(2016. 3. 2), KBS2, 3분 8초, 김은숙/김원석 작가

Глава 2 «Потомки солнца»

Эпизод 3 (2016. 3. 2), KBS2, 3 минуты 8 секунд,
сценаристы Ким Ын Сук, Ким Вон Сок

45

3과 <쓸쓸하고 찬란하神 도깨비>
5회(2016. 12. 16), tvN, 4분 49초, 김은숙 작가

Глава 3 «Гоблин»

Эпизод 5 (2016. 12. 16), tvN, 4 минуты 49 секунд,
сценарист Ким Ын Сук

75

과 <호텔 델루나>
6회(2019. 7. 28), tvN, 3분 49초, 홍정은/홍미란 작가

Глава 4 «Отель "Дель Луна"»

Эпизод 6 (2019. 7. 28), tvN, 3 минуты 49 секунд,
сценаристы Хон Чжон Ын, Хон Ми Ран

109

5과 <사랑의 불시착>
4회(2019. 12. 22), tvN, 2분 30초, 박지은 작가

Глава 5 «Аварийная посадка любви»

Эпизод 4 (2019. 12. 22), tvN, 2 минуты 30 секунд,
сценарист Пак Чжи Ын

143



드라마 장면은 어떻게 보나요? Как смотреть?

① <https://www.youtube.com/watch?v=rYmM-liO5to>

②유튜브 검색어 Ключевые слова для поиска на YouTube:
전송이의 마음을 듣는 도민준의 귀



1과

〈별에서 온 그대〉

방영: SBS(2013. 12. 18~2014. 2. 27, 21부작)

Глава 1

Человек со звезды

21 серия, трансляция на канале SBS с 18 декабря 2013 г. по 27 февраля 2014 г.

Эта дорама повествует о милом и причудливом романе *До Мин Чжуна* (Ким Су Хён), инопланетянина, упавшего на Землю примерно 400 лет назад, и *Чхон Сон И* (Чон Чжи Хён), популярной актрисы «Корейской волны». В основу сценария легли данные о неопознанном летающем объекте, замеченном в Канвондо 22 сентября 1609 года, за 400 лет до выхода дорамы в эфир.

Около 400 лет назад главный герой *До Мин Чжун* спустился в государство Чосон и случайно спас девушку, которая чуть не попала в автокатастрофу. Вскоре девушка спасла *До Мин Чжуна*, что привело к ее гибели. Спустя 400 лет *До Мин Чжун* встретил *Чхон Сон И*, главную звезду «Корейской волны». Поначалу он думал, что девушка — просто неугомонная соседка и по совместительству — его студентка, но со временем главный герой узнал в *Чхон Сон И* девушку, которая спасла ему жизнь 400 лет назад. Сначала они много ссорятся, но постепенно узнают друг друга и влюбляются.

Драма сумела очаровать как отечественных, так и зарубежных зрителей своим превосходным повествованием и очаровательными персонажами. Особой популярностью она пользовалась в Китае. Для реализации экстрасенсорных способностей *До Мин Чжуна*, таких как телепортация, использовалась специальная камера.

В книге представлена сцена, в которой *До Мин Чжун*, недавно переехавший в новую квартиру, не может уснуть из-за неугомонной соседки, которая поет посреди ночи. Возмущенный, он заявляется к ней домой.